

1. No kakowa pa, no keyan na ni mina~~Karoro~~ wa nimano-

在昔日 還 當 尚 在 他 (人主) 站的人名 (結) 最先

ma do pongso ya, ta katenngan o nikapowan ni mina-

(所) 島 這 不知道 (主) 來自 (人主) 人名

Karoro yan.

人名 (助)

在遠古時候，有一位名叫
si Karoro 的人，他是島上
的先民。但不知他是什
麼來的。

2. No kanonang na am, maveveh pa o angit kowan da, no

在那個時候 (助) 很低矮是(主)天空 說 他們若
(tanek)

tomanek si Karoro am, tomilologod a tomanek do kana-

站起來 (人主) 人名 (助) 低頭 (結) 站起來(因) 很長

ro na.

在那個時候，天還是很低
矮。當 si Karoro 站起來，
必須低頭才行，因為他
人太高了。

3. O kiliyan da rana am, ji sira naro, ta maveveh sira

(主) 村人 他們 (助) (助) 不 他們 長 因 低矮 他們

peraperatan no tawo a nidomket do angit a, mata-no-

東西 強，人 (結) 貼著 (所) 天空 (助) 眼睛

angit do angit a, si Karoro o somarow do angit do

天空(星星) 天空(助) 人名 (主) 頂天 (所) 天空 因

kanaro na.

長，他

si Karoro 的村人都不高，
他們都很矮。一些人們
的東西 黏貼在天上(?)
後來變成了星星。村中只
有 si Karoro
最高，頭能碰觸天

3. Ikongo do kaveveh na pa no angit a, o tapa a kayo

就因為 (所) 低矮 他 還 強 天空 (助) 主 樹名 樹木

rana am, oriwo nipasagitan da so ovay da no tawo no

(助) (助) 那是 樹上 他們 (目) 金片 他們 強，人 (主)

kakowa kano volangat da.

以前的 沒 銀帽 他們

那時候因為天很低，人
們 在榕樹上樹
金片、銀帽等。

4. Miratateng am, mikenep am, o nipasagit da do tapa
 後來 (助) 漲潮海嘯 (主) 樹上的 他們(所) 樹名
 kayo a ovay da kano volangat da (do vehan) am, today
 樹木 (結) 金子 他們 及 金銀帽 他們(所) 月亮 (助) 忽然
 yadket do angit a.

貼黏 (所) 天空 (助)

5. O ikadowa na am, o sasasadangan da so cinion am,
 (主) 斗一個他 (助) (主) 理解架. 他們(目) 紹和. (助)
 today yadket do angit a, to rana mingongiyod a mata
 突然 貼黏 (所) 天空 (助) 就 (助) 變成 (結) 眼
 no angit a, akman so sang o manok a, todket do ang-
 (主) 天空 (助) 也是像那樣 (主) 雞 (助) 貼黏 (所)
 it a, do kaveveh no angit a kavavatanen a.

天空 (助) (所) 低矮 是, 天空 (助) 故事 (助)

6. O niawa rana am, akman so sang a, todket do angit
 (主) 理解線 (助) (助) 也是 如那樣 (助) 貼黏 (所) 天空
 a, o minamorong a morong no tatala am, today yadket
 (助) (主) 以前的船飾 (結) 船飾 (主) 船 (助) 也 貼黏
 do angit a, o minatlo a today yadket do angit a, ta
 (所) 天空 (助) (主) 了 船 (結) 也 貼黏 (所) 天空 (助) 因
 maveveh pa o angit a.

低矮 是 (主) 天空 (助)

7. O minamahabteng a among am, today yadket do angit a
 (主) 魚名 (結) 魚 (助) 也 貼 (所) 天空 (助)
 akman so sang o masen a mata no angit a, today yad-
 也是如那樣 (主) 察 (結) 眼 (結) 天 (助) 也 貼

後來有一次大漲潮, 他們
 樹在榕樹上的金銀
 帽等, 都被海水浮貼在
 天上。

另外, 有一架紹和 (理
 紹和?) 也浮貼在天上。後
 來也變成了星星。還有雞也
 是一樣, 貼在天上以後也
 變成了星星。這是因為天空
 太低的關係。

致於 niawa(?), 船飾, 三
 對槳的船等, 被水浮貼
 在天上以後也都變成了星
 星了。是因為天太低的
 緣故

還有 mahabteng 魚和 ma-
 sen(?) 也是一樣, 貼在天
 上以後變成星星了。

ket do angit a, akman so sang o masen a mata no

(所) 天空 (助) 也是 如 那樣 (主) 密 (結) 眼 在

angit a, todey yadket do angit a.

天空 (助) 也 貼 (所) 天空 (助)

8. Oriwo ya, monay am, marikna si mina-Roron a omalam

那是 (助) 後來 (助) 很辛苦 (人) 去 站的人名 (結) 走路

a milis a omlogo logod am, ano miray si Karoro yam,

(結) 移動 (結) 低著頭 (助) 若 躺著 (人) 人名 (助)

mangay Jiraralay o asaka ayi na, mangay Jiyarayi o

去 地名(朗島) (主) 一 腳 他的 去 地名 (主)

asa ka ayi na, o wowo na am, mangay Jimagaod a.

一 (結) 腳 他的 (主) 頭 他的 (助) 去 地名 (助)

9. Miratateng am, asa na kapiyoyaw ni-Karoro am,

後來 (助) 一 他 遊玩 人名 (助)

mi-oyaoya milologod a omalam am, mangaricin ka, ya-

很生氣 低著頭 (結) 走路 (助) 討厭, 不喜歡 它

teymaveveh kowan na am, ipom ko pala kowan na am, o

太低矮 說 他 (助) 頂高我試 想 他 (助) (主)

ayi na am, amian Jiyarayi, o asa ka ayi na am, am-

腳 他 (助) 在 地名 (主) 一 (結) 腳 他的 (助) 在

yan Jimagaod a.

(小丘)

地名 (助)

10. Miratateng am, ikongo o yamo ikaveveh a, yako ji

後來 (助) 什麼 (主) 你 很低矮 (助) 我 不

makasaroyi kowan na am, to na angronan a, ka^to na

頭頂天 想 他 (助) 就 他 頂高 (助) 就 他

就這樣。很久以後。si

Karoro 要走路時覺得

很辛苦, 因為他必須低

著頭才能行動。睡覺的

時候, 一腳放在朗島

村, 另一腳放在 Tarayi 處。

他的頭則放(到)在小丘。

有一天, si Karoro 出遊, 他

受不了要低頭才能行動。他

說: 可惡的天, 這麼低矮,

想到: 對了, 我來把它頂

高一點看。於是

一腳踩在 Tarayi, 一腳踩

在小丘。

"你(天)為什麼這麼低矮,

害我一站起來就頂到你"

他說。然後就用力頂上

去, 天就變得很高了。

karangan rana no angit a.

变得很高。已经(主) 天空(助)

11. Miratateng am, makarang rana o angit am, to rana

后来 (助) 很高 已经(主) 天空(助) 就(助)

macidket si Karoro do angit a, kano kaokaod ni mina

贴黏 (人冠) 人名 (所) 天空(助) 及 船行后的 (主) 去过的
水痕

-Kaloved .

人名

天变得很高以后, si
karoro 也黏在天上变成
星星了。还有 si kalovid
划船后的痕迹(?)也
贴在天上。

12. Ano mangaod si mina Kalovid am, todey macidket do

荒划 (人冠) 去过的 人名 (助) 刚好也-贴近 (所)

angit o kaokaod na ni-mina Kalovid a, am ori nima-

天空 (主) 船行后的水痕 去过的 人名 就是那 曾去
ngay do angit a.

(所) 天空(助)

每当 si kalovid 在海上
行船, 他划过的水面
(痕?) 就贴在天上。

13. Kakarang na rana, citacitaen da o minasasadangan am

变得很高他 (助) 看一看 他们(主) 理经架, (助)

oyto o minasasadangan a, oyto o minamorong a, oyto

那里(主) 理经架 (助) 那是(主) 船食 (助) 那是

(manok)

o minamnok a, oyto o masen a kowan da, citaen da ra-

(主) 雞 (助) 那是(主) 鸡 (助) 说他们 看他们

na do angit a makarang rana.

(助)(所) 天空(助) 很高 已经

14. Miratateng am, oyto o minamahabteng, citacitaen da ra-

后来 (助) 那是(主) 鱼名 看 他们(助)

na, oyto o mina-mahabteng kowan da.

那是(主) 以前的鱼名 说 他们

天变得很高以后, 人们
望着天上的星星, 说, "啊
minasasadangan 星(理经架)
在那星! 船食是星星, 和
鸡星, masen 星(都是雅美文
直译过来的。忘在那星呢"
他们说。天已变得很高
了。

"minamahabteng 鱼星也
在那星" 他们说。

15. O minamorong⁷ rana am, ano arowo mata no angit ya do

(主) 船飾 (助) 若 很多 眼睛 在 天空 這所

minamorong⁷ am, arowo alibangbang a, mayi do pongso

船飾 (助) 很多 裂魚 (助) 來 (所) 島

ya, ta no⁷ay da no alibangbang o minamorong⁷ ya.

這 因 記号 他們 在 裂魚 (主) 船飾 (助)

16. O minamanok⁷ ya am, abo o angangayan na, tomingaran⁷

(主) 雞 這 (助) 沒有 (主) 意義 他的 被 採

so minamanok a, o minasasadangan rana ya am, kacita-

(自) 雞 (助) 理經架 (助) 這 (助) 常 肩

cita da so minasasadangan ya am, kapitovil da sya

他們 (自) 理經架 (助) (助) 記号 他們 它
do karo na.

(所) 很多 他

17. Tana minamorong⁷ rana ya am, makman so sang a tovil

不要是 船飾 (助) 這 (助) 也是 (自) 那樣 記号

da no tawo no kakowa do cingiyana a, asdepan na,

他們 在 人 在 昔日 (所) 出 他 (助) 沒 入 他

oriwo tovil da no tawo no kakowa.

那是 記号 他們 (在) 人 在 昔日

18. O minamahabteng⁷ ya am, ji da pinoray⁷ ya do aro o

(主) 魚名 這 (助) 不 他們 記号 (助) 因 很多 (主)

minamahabteng ya, o masen a kano minasasadangan a,

魚名 (助) 主 裂 (結) 及 理經架 (助)

kano mina-morong, kano minimawo⁷ am, oriwo no⁷ay da

及 船飾 (自) 石頭 (助) 那是 記号 他們

若有很多星星圍繞著船飾

星,就表示今年有很多裂魚

游來我們的島上。船飾

星周圍的星星的圖案可作

為該(今年)裂魚量多少的記号。

致於雞星,理經架星,對

於裂魚的多寡沒什麼關係

。

船飾星的出沒時間也

是古時候的人作某些

事情的記号。

minamahabteng 魚星 沒什麼

特別的用处。只有 masen

星,理經架星,船飾星和

minamawo (石) 星, 可以做

為天將亮時的記号(?)

do maraw no tawo no kakowa.

(所) 白天 (屈) 人 (屈) 昔日

19. O piñ^opayan da sya am, ano maep rana am, no tomingi
(主) 記号. 他們它 (助) 若晚上 (助) 若出現
o minamawo^{<大石>} am, oyto a, ya rana avak no aep, ta oyto
(主) 大石 (助) 那裡 (助) 它已經半 (屈) 晚上因那裡
rana o na pamingdan, o minamorong[<] a, oyto rana o
已經 (主) 它到一處止 (主) 船飾 (助) 那个 (助) (主)
masen a, minasasadangan kowan da, oriwo ipiyangay
麼 (助) 理經架 說他們自此一樣
na no tovil da do araw no tawo do ilaod a.

他 (屈) 記号 他們 (所) 天 (屈) 人 (所) 遠方 (助)

20. Oriwo mina-tovil da no tawo no kabcil^{no tawo} no ka
那是 過去的記号 他們 (屈) 食幾荒 (所) 天 (屈)
palipalitan no vehan olo
angit no kakowa a, kavavatanen da no
月份 他 (屈) 天 (屈) 以前 (助) 故事 他們 (屈)
kakowa, no kaveveh na no angit a.
以前 當 低矮 他 (屈) 天 (助)

為什麼說, 它們可以作為
我們的記号呢? 因為, 晚
上的時候, iminamawo (石)
星出來時, 就知道已經半
夜了。還有船飾星也一樣。
到了半夜, 它也有固定的位置。
理經架星和 masen 星等
也一樣, 只要移到哪个
方位, 就知道快要白天了。

這是古時候的人在夜
晚時的記号。不論是在
飢荒的那個時期, 或是
天还很低時的時期
却是這樣看星星做記号
的。